



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church

of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

1: List of the Sunday Reading,

5th June 2016

Bulletin No 24/16

Գ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍԵԱՆ

ՀՌՈՍԷԱՑԻՍ 6.12-23

Ուրեմն ա՛լ մեղքը թող չթագաւորէ ձեր մահկանացու մարմինին վրայ, որ հնազանդիք անոր ցանկութիւններուն. ու ձեր մարմինին անդամները մի՛ յանձնէք մեղքին՝ անիրաւութեան գործիք ըլլալու: Հապա դուք ձեզ ընծայեցէ՛ք Աստուծոյ՝ որպէս մեռելներէն վերապրողներ, եւ ձեր անդամները ընծայեցէ՛ք Աստուծոյ՝ իբր արդարութեան գործիքներ: Արդարեւ մեղքը պիտի չիշխէ ձեր վրայ. որովհետեւ ո՛չ թէ Օրէնքի տակ էք, հապա՝ շնորհքի տակ:

Ուրեմն ի՞նչ. մեղանչե՞նք, քանի որ Օրէնքի տակ չենք, հապա՝ շնորհքի տակ: Ամե՛նելին: Չէ՞ք գիտեր թէ որո՞նք որ դուք ձեզ իբր ստրուկ յանձնէք՝ հնազանդելու համար, ստրուկ կըլլաք անոր՝ որուն կը հնազանդիք, թէ՛ մեղքին՝ որ կառաջնորդէ մահուան, եւ թէ հնազանդութեան՝ որ կառաջնորդէ արդարութեան: Բայց շնորհակալութիւն Աստուծոյ, որ մեղքին ստրուկ ըլլալէ ետք՝ սրտանց հնազանդեցաք այն ուսուցումի տիպարին՝ որ աւանդուեցաւ ձեզի: Ուստի դուք՝ ազատած ըլլալով մեղքէն՝ ստրուկ եղաք արդարութեան. (մարդկային կերպով կը խօսիմ՝ ձեր մարմինին տկարութեան պատճառով.) քանի որ ինչպէս յանձնեցիք ձեր անդամները անօրէնութեան՝ ստրուկ ըլլալու անմարտութեան եւ անօրէնութեան, այնպէս ալ հիմա ընծայեցէ՛ք ձեր անդամները սրբութեան՝ ստրուկ ըլլալու արդարութեան:

Որովհետեւ երբ դուք ստրուկ էիք մեղքին՝ ազատ էիք արդարութենէն: Ուրեմն այն ատեն ի՞նչ պտուղ ունէիք այն բաներէն՝ որոնց համար հիմա կամչնաք. որովհետեւ անոնց վախճանը մահ է: Իսկ հիմա, մեղքէն ազատած եւ Աստուծոյ ստրուկ եղած ըլլալով, ձեր պտուղը ունիք՝ սրբութեամբ, ու վախճանը՝ յաւիտենական կեանքը: Որովհետեւ մեղքին վարձատրութիւնը մահ է, բայց Աստուծոյ շնորհը՝ յաւիտենական կեանք է, Յիսուս Քրիստոսի՝ մեր Տէրոջ միջոցով:

ROMANS 6.12-23

Therefore do not let sin reign in your mortal body so that you obey its evil desires. Do not offer any part of yourself to sin as an instrument of wickedness, but rather offer yourselves to God as those who have been brought from death to life; and offer every part of yourself to him as an instrument of righteousness. For sin shall no longer be your master, because you are not under the law, but under grace.

What then? Shall we sin because we are not under the law but under grace? By no means! Don't you know that when you offer yourselves to someone as obedient slaves, you are slaves of the one you obey—whether you are slaves to sin, which leads to death, or to obedience, which leads to righteousness?

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title 'The hard sayings'

But thanks be to God that, though you used to be slaves to sin, you have come to obey from your heart the pattern of teaching that has now claimed your allegiance. You have been set free from sin and have become slaves to righteousness.

I am using an example from everyday life because of your human limitations. Just as you used to offer yourselves as slaves to impurity and to ever-increasing wickedness, so now offer yourselves as slaves to righteousness leading to holiness. When you were slaves to sin, you were free from the control of righteousness. What benefit did you reap at that time from the things you are now ashamed of? Those things result in death! But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the benefit you reap leads to holiness, and the result is eternal life. For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄՄՏԹԷՈՍԻ 12.1-8

Այդ ատեն Յիսուս՝ Շաբաթ օր մը՝ գնաց արտերու մեջէն. իր աշակերտները՝ անօթենալով՝ սկսան ցորենի հասկեր փրցնել եւ ուտել: Երբ Փարիսեցիները տեսան՝ ըսին անոր. «Ահա՛ քու աշակերտներդ կը գործեն, մինչդեռ արտօնուած չէ գործել Շաբաթ օրը»: Ան ալ ըսաւ անոնց. «Չէ՞ք կարդացեր Դաւիթի ըրածը, երբ ինք եւ իրեն հետ եղողները անօթեցան. մտաւ Աստուծոյ տունը, ու կերաւ առաջադրութեան հացերը, որ ո՛չ իրեն արտօնուած էր ուտել, ո՛չ ալ իրեն հետ եղողներուն, բայց միայն քահանաներուն: Կամ թէ՛ Օրէնքին մեջ չէ՞ք կարդացեր թէ քահանաները կը սրբապղծեն Շաբաթը տաճարին մեջ՝ Շաբաթ օրերը, եւ անպարտ են: Բայց կը յայտարարեմ ձեզի թէ՛ այստեղ տաճարէ՛ն աւելի մեծ մէկը կայ: Եթէ գիտնայիք թէ ի՛նչ ըսել է. «Կարեկցութի՛ւն կուգեմ, ու ո՛չ թէ՛ գոհ», այն ատեն չէիք դատապարտեր անպարտները. որովհետեւ մարդու Որդին տէրն է Շաբաթին»:

MATTHEW 12.1-8

At that time Jesus went through the grain fields on the Sabbath. His disciples were hungry and began to pick some heads of grain and eat them. When the Pharisees saw this, they said to him, “Look! Your disciples are doing what is unlawful on the Sabbath.” He answered, “Haven’t you read what David did when he and his companions were hungry? He entered the house of God, and he and his companions ate the consecrated bread—which was not lawful for them to do, but only for the priests. Or haven’t you read in the Law that the priests on Sabbath duty in the temple desecrate the Sabbath and yet are innocent? I tell you that something greater than the temple is here. If you had known what these words mean, ‘I desire mercy, not sacrifice, you would not have condemned the innocent. For the Son of Man is Lord of the Sabbath.’”

ԱՇԱԿԵՐՏՆԵՐՈՒ ՀԱՅ ԿՈՐՁԵԼԸ (Օրուայ ակտարանական ընթերցուածին բացատրութիւնը)

Զատիկը լրացաւ, և Յիսուս Գալիլիա դարձաւ և շիտակ Կափառնաում եկաւ, ուր էր իր սովորական բնակութիւնը: Շաբաթ օր մըն էր, Յիսուս և իր աշակերտները քաղաքին մօտիկ արտերուն մեջէն կանցնէին: Աշակերտները անօթեցան և անցած ատենին ճամփուն եզերքը գտնուող և արդէն հասունացած արտերէն քանի մը հասկ փրցուցին և սկսան ուտել: Յիսուսին ետևէն պտտող և և զայն մեղադրելու պատճառանք փնտռող փարիսեցիներէն քանի մը հատը այն տեղ ալ գտնուեցան և, անմիջապէս աշակերտներուն մօտենալով, դիտողութեան սկսան: Յիսուս փութաց իր աշակերտներուն ըրածը պաշտպանել. Հարկաւ աշակերտները Յիսուսի խրատներէն քաջալերուած կը գործէին: Յիսուս պաշտպանելու փաստը ոչ շաբաթի օրէնքը հերքելէն կ’առնէ և ոչ ալ կատարուած աշխատութեան աննշանակ բան մը ըլլալէն, այլ ուղղակի օրէնքի հոգիին թափանցելով՝ անոր գործադրութեան պայմանները կը բացատրէ: Յիսուս կը յատնէ, որ շաբաթ օրուան հանգիստի օրէնքը դրուեցաւ իբրև մարդուն պէտքը լրացնելու միջոց և ոչ թէ մարդը գրկելու և անոր վնասելու համար. Շաբաթը պիտի ծառայէ մարդու օգուտին, և ոչ թէ մարդը պիտի ծառայէ շաբաթին օգուտին:

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Մբ. Ներսես Մեծ Հայրապետի և Խադ եպիսկոպոսի հիշատակության օր

Հայ բազմաշնորհ կաթողիկոսներէն է Մբ. Ներսես Հայրապետը (353-373թթ.), որուն իրաւամբ տրուած է Մեծն անունը: Ըստ պատմական աղբիւրներու՝ ան Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչի տոհմէն է, Յուսիկ Հայրապետի թոռը: Փառէն կաթողիկոսի մահունէն ետքը Հայոց Արշակ թագաւորի սենեկապան Ներսէսը, դեռեւս աշխարհական, կը նկատուի կաթողիկոսական գահի ամենէն արժանի թեկնածուն եւ արքայի պարտադրմամբ կը ձեռնադրուի կաթողիկոս: Հետագային հայրապետական աթոռի հարկադիր գահակալը կը դառնայ Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ առաջին մեծ բարեփոխիչը եւ իր ժողովուրդի մեծանուն բարերարը: Անոր նախաձեռնութեամբ գումարուած Աշտիշատի ազգային-եկեղեցական ժողովին մէջ (354թ.) առաջին անգամ կ'ընդունուին որոշումներ, որոնք կը կանոնակարգեն հոգեւոր-եկեղեցական կեանքը, կը սահմանեն ընտանիքի բարոյական սկզբունքները: Ներսես Մեծ Հայրապետի նախաձեռնութեամբ կը հիմնուին վանքեր ու դպրոցներ, բոլոր տնագուրկներու ու աղքատներու համար կը կառուցուին ապաստաններ ու հիվանդանոցներ: Հայրապետն իր ժողովրդին հետ է եղեր միշտ և ամենուր: Ձիրավի ճակատամարտի յաղթանակը ձեռք է բերվեր նաեւ Մբ. Ներսես Հայրապետի շնորհիվ, ով ողջ ճակատամարտի ընթացքին մօտակայ լեռան վրայ բազկատարած աղօթք է Հայոց բանակի յաղթութեան համար: Ազգաշէն ու եկեղեցաշէն այս գործունէութեան համար ալ Մբ. Ներսես Հայրապետին կոչած են նաև «Լուսավորիչ սրտից»: Հայրապետի բոլոր այս ձեռնարկներուն աջակից ու գործակից է եղած Խադ եպիսկոպոսը, որուն պատմիչ Փավստոս Բիւուզանդը կոչած է նաև Ներսես Հայրապետի աթոռակից: Հայ Առաքելական Եկեղեցին սուրբերու շարքը դասելով իր երկու նուիրեալ զաւակներուն, անոնց յիշատակը միասնաբար կը տօնէ Կաթողիկէ Մբ. Էջմիածինի տօնին յաջորդող շաբաթ օրը:



Commemoration of St. Nersess the Great and St. Bishop Khad

St. Nersess the Great, Catholicos of All Armenians (353-373) is one of the most prominent Armenian Pontiffs. According to historical sources he is from the family and lineage of St. Gregory the Illuminator, and grandson of the Armenian Patriarch Houssik.

Following the death of Catholicos Paren I (of Ashtishat), Nersess is a chamberlain (chief attendant or steward) for the Armenian King Arshak. Although a layman at the time, he is found to be the most deserving candidate for the throne of the Catholicos, and under the compulsion of the King is ordained as a priest, and consecrated as Catholicos. The Armenian Pontiff becomes the first great reformer of the Church and a renowned benefactor of his nation. Upon Nersess' initiative, a National Ecclesiastical Council is convened in Ashtishat in 354. Upon his initiative, decisions are made which are intended to regulate and bring order to the spiritual-ecclesiastical life, based upon the defined moral principles of the family. Nersess the Great establishes numerous monasteries and schools. He builds hospices, residences and hospitals for the ill, homeless and the poor. The Catholicos was always with his flock. The Armenian people won the battle of Dzirav due to St. Nersess' unceasing prayers for victory on a nearby mountaintop, as the war was being waged on the field below. For his devout activity Nersess the Great is also called the "Illuminator of Hearts".

Bishop Khad was a supporter of Nersess the Great, and was instrumental in the implementation of the Catholicos' initiatives and undertakings. Historian Pavstos Buzand identifies Bishop Khad as the coadjutor of the Armenian Pontiff, St. Nersess the Great.

4: Հոգեհախառն - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Khatchikian Family in Basra Iraq, and Dr R Istepanian Family for the soul of the late **MIHRAN , ASDGHEEK, NAPOLEON, and ARMEN GULAMIRIAN, KEVORK KEVORKIAN and CAROL HAROOYUN** and for all the old and new deceased members of the **KHATCHIKIAN, ISTEPANIAN, GULAMIRIAN, KEVORKIAN and HAROOYUN** Families.

By Uran and Hripsime Mardirosyan for the soul of their late **OURIG MARDIROSYAN, ARSHAG and ANAHID TAVITYAN, PAGHSHISH HOONANYAN, SOGHOMON SOGHOMONYAN and HRACHIK, CHAVO, AROUS LEVONYAN** and for all the old and new deceased members of **MARDIROSYAN, TAVITYAN, HOONANYAN, SOGHOMONYAN and LEVONYAN** Families

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".
Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....